

托爾斯泰

著 作 中文書目

* 應鳳凰

俄國文學的特質，是服務社會的精神和社會教化的傾向。托爾斯泰正是這個典型的俄羅斯文學家之一。他不甘固守於僅僅「觀察和再現人生現象」的純藝術立場，他還抱着「解決實際人生問題」的真摯態度。以文學為社會教化的方法，努力想要通過文學，去建立一種社會的宗教——他這種無鑒地浸淫於道德及宗教問題，並不斷探求真理的精神，無怪乎俄國文學要成為「社會的指導和批評之歷史」了。

托氏一八二八年生於傳統的貴族之家。九歲時，父母就都去世了，兄姊和他皆由親戚撫養成人，照顧他們的是許多保姆及德、法籍的家庭教師。家庭課程結束，進入加桑大學（Kazan）。他不能滿足機械的沒有靈魂的講壇教授法，遂於一八四七年退學。

荒廢了一段日子，他接受哥哥的勸告，加入高加索軍隊裏。生活上自此進入一個新的時期。在這個山明水秀的地方，他開始寫作。「幼年、少年、青年」便是他第一本書——那種從天真未鑿的心靈裏面，所流露出來的喜悅、眼淚和憤怒，便早早洩露了托爾斯泰一生善於自我解剖和描寫的長才。早年思想上深受盧騷「懺悔錄」的影響，至為明顯。

俄國文學的另一特質是：對自然特別深刻的愛好。托氏在第二部長篇「哥薩克人」中，有這樣的結論——「所謂幸福，乃是跟自然同生，而且望着它，跟它交談。」

克里米亞戰爭結束，他從軍隊回到首都，受到欣賞他的文友們，熱烈歡迎。

回到故鄉，目睹不合理的農奴

制度，他雖身為貴族，却能苦他人之所苦。時常與農民生活在一起，幫助他們耕作，教育他們的孩子。

托爾斯泰以為：要改革農民生活，須先從教育方面着手。一八五七年，他到法、德、瑞士等國考察教育，歷時三年之久。歸國後，致力於平民教育，寫了不少關於教育方面的論文。

三十四歲時，與年僅十八歲的索菲亞小姐結婚，婚後生活幸福美滿，創作力也因之十分旺盛——他完成了曠世巨著：「戰爭與和平」、「安娜卡列尼娜」。

「戰爭與和平」是托氏最大的一部著作，是「大時代的史詩」，敘述一八〇五年到一八一二年，整個俄國在拿破崙戰役裏的各方面情形。作者所關心的，並不只是情節的營造，而是「生活過的再展現」。

人物這樣多，背景與人際關係這樣龐雜，他却能一層一層描寫，生動且極有秩序。此書的重點，並不在它是「歷史小說」，主角也並非「拿破崙」等等著名歷史人物——托氏眼中的真正英雄，乃是以單純而謙讓的心地，接受生之苦痛和喜悅，而默默地盡着自己義務的兵士和農民。

「戰爭與和平」是概括一切痛苦、歡欣、眼淚和嬉笑，而肯定整個偉大人生的；跟它比較，在「安娜卡列尼娜」裏，却有一個新的基調在鳴奏着——那是嚴厲道德觀的支配。這也成了數年後，托氏在精神上大轉變的先驅。

一八八二年，他發表了著名的「懺悔錄」。思想上改變之後的托爾斯泰，只承認對「建立人間的上帝王國有所貢獻」的藝術。他開始

提倡「親自流汗勞作」的簡易生活。晚年的托氏，為了放棄財產和一切著作權，太太與之爭執，而不得不離家出走。他拖着八十二歲的身軀，漂泊且病死在途中一個小車站裏。在近代文學家的一生當中，跟托氏一般富於深長的意義、感動，和啓示人的，恐怕極為少見——他在聲望最高的年紀裏，以無限的熱情和意志力量，不斷探求真理，完成自我；他龐碩的心靈是遠超出一個小說家的。他不只是文學家，也是傳道者、哲學家，社會批評家以及改革人類的鬪士。

從宗教的立足點來看，他可稱為一個純正的基督教徒；從政治的立足點看，他是一個無政府主義者；從文藝的立足點看，許多人認為他是藝術的破壞者——因為他晚年主張以文藝為宣傳主義的工具，

反對一切無用的，偽美的作品。

即使如此，托氏本人偉大的藝術成就仍然不可泯滅。他的文學涵攝了一切生命，使得生命中每一瞬已逝的片刻得以重生。他的文采，給俄國這塊「黑土」，平添了無數耀眼的景色，他的思想生活，更成為全人類精神與道德的導師。

羅曼羅蘭的「托爾斯泰傳」(商務印書館，六十年出版，傅雷譯)，是一本精彩而動人的傳記，描寫托氏一生的言行思想，十分詳細可讀，值得在此大力推薦給讀者。

譯成中文書目

〔長篇及中篇小說〕

(1) 幼年、少年、青年

譯者：尼娜

出版：新興書局

日期：四十七年

頁數：五一六頁

(2) 哥薩克人

譯者：不詳

出版：一善出版社

日期：五十九年

頁數：二六六頁

(3) 戰爭與和平

(A) 譯者：王元鑫

出版：新興書局

日期：四十六年

頁數：(共四冊)

(B) 譯者：童錫梁

出版：世界書局

日期：四十六年

頁數：(共四冊)

(C) 譯者：逸康節譯

出版：淡江書局

日期：四十六年

頁數：一五五頁(節譯本)

(D) 譯者：羅娜節譯

出版：東方書局

日期：四十七年

頁數：一五五頁

(E) 譯者：顏瑾節譯

出版：標準出版社

日期：五十七年

頁數：一四六頁

(F) 譯者：不詳

出版：大方出版社

日期：五十八年

頁數：一五九頁

(G) 譯者：郭文珍

出版：大行出版社
日期：六十五年
頁數：四五〇頁

(4) 安娜卡列尼娜

(A) 譯者：尼娜

出版：新興書局
日期：四十六年
頁數：(共三冊)

(B) 安娜小史

譯者：陳家麟

出版：中華書局
日期：不詳

(C) 譯者：不詳

出版：大方出版社
日期：六十四年
頁數：九四四頁

(5) 克洛采奏鳴曲

譯者：陳立元

出版：巨人出版社
日期：五十二年
頁數：一四五頁

(6) 伊凡伊列區之死

(A) 譯者：孟祥森

出版：水牛出版社
日期：五十八年
頁數：八十一頁

(B) 伊凡伊·伊里奇之死

譯者：陳君懿

出版：正文出版社
日期：六十一年
頁數：一二二頁

附註：書中另附一中篇「人與超人」。

(C) 伊凡·伊里奇之死

譯者：陳立元

出版：巨人出版社
日期：五十九年
頁數：一〇五頁

附註：書中另附一篇「三個死者」

(7) 復活

(A) 譯者：惠中

出版：淡江書局
日期：四十六年
頁數：一二五頁

(B) 譯者：不詳

出版：臺灣啓明書局
日期：四十六年
頁數：四六二頁

(C) 譯者：長虹節譯

出版：東方書局

日期：四十六年
頁數：一二五頁

(D) 譯者：不詳

出版：大千文化服務社

日期：五十七年

頁數：九十七頁

附註：本書據高植中譯本改寫而成

(F) 譯者：不詳

出版：復漢出版社

日期：五十八年

頁數：三三三頁

(8) 娜塔莎

譯者：不詳

出版：海燕出版社

日期：五十七年

頁數：二〇八頁

(9) 我的生涯

(A) 譯者：林元

出版：大中華出版公司

日期：四十七年

頁數：一二九頁

(B) 譯者：不詳

出版：金陽出版社

日期：五十七年

頁數：一三〇頁

附註：以上二書根據法文譯本

轉譯

(10) 絮語

譯者：胡怡

出版：文壇月刊社

日期：六十年

頁數：一三〇頁

〔寓言及短篇小說〕

(1) 托爾斯泰短篇小說集

譯者：耿濟之

出版：上海商務印書館

日期：不詳

頁數：二一〇頁

(2) 三隱士

譯者：呂津惠

出版：新陸書局

日期：五十年

頁數：二四四頁

(3) 托爾斯泰短篇傑作全集

譯者：陳永麟

出版：正文出版社

日期：五十七年

頁數：二七二頁

(4) 托爾斯泰短篇傑作全集

譯者：陳德明

出版：新世紀出版社

日期：五十八年

頁數：二七二頁

註：以上兩本根據 Agner Maude

英譯本轉譯

(5) 托爾斯泰珠玉全集

譯者：何瑞雄

出版：開山書店

日期：五十七年

頁數：二九五頁

註：本書由日譯本轉譯

(6) 托爾斯泰童話全集

譯者：不詳

出版：華明出版社

日期：六十年

頁數：一四一頁

(7) 呆子伊凡——寓言故事

譯者：孟祥森

出版：水牛出版社

日期：五十九年

頁數：一七六頁

(8) 高加索的囚人

譯者：劉大杰

出版：中華書局

日期：不詳

附註：書中包括五個短篇

〔戲劇及其他〕

(1) 黑暗之勢力（戲劇）

(A) 譯者：芳信

出版：世界書局

日期：三十三年

頁數：一六四頁

(B) 黑暗之勢力

譯者：耿濟之

出版：上海商務印書館

日期：不詳

(C) 黑暗之光

譯者：鄧演存

出版：上海商務印書館

日期：不詳

頁數：一三〇頁

(2) 活屍

(A) 譯者：文範邨

出版：商務印書館

日期：不詳

頁數：八十五頁

註：據 Agner Maude 的英譯本重譯

(B) 救贖

譯者：景枚九·張墨池

出版：公民出版社

日期：不詳

(3) 假利券 (A Counterfeit Note)

譯者：楊明齋

出版：商務印書館

日期：不詳

頁數：一一六頁

(4) 藝術論

(A) 譯者：耿濟之

出版：晨鐘出版社

日期：六十年

頁數：一六八頁

(B) 譯者：耿濟之

出版：地平線出版社

日期：五十九年

頁數：二六九頁

(5) 人生論

譯者：鄭捷雲編譯

出版：世界文物出版社

日期：六十年

頁數：二三八頁

(6) 托爾斯泰自白

譯者：徐百齊、丘瑾璋

出版：商務印書館

日期：不詳

頁數：一〇〇頁

(7) 托爾斯泰的情書

譯者：吳曙天

出版：北新書店

日期：不詳

〔關於托爾斯泰〕

(1) 托爾斯泰傳

譯者：傅雷 (羅曼羅蘭撰)

出版：商務印書館

日期：六十年

頁數：二七八頁

(2) 托爾斯泰生平及其代表作

譯者：林致平

出版：五洲出版社

日期：五十三年

頁數：二七〇頁

(3) 歌德與托爾斯泰——人文性的探討

譯者：李永熾 (湯瑪斯·曼著)

出版：水牛出版社

日期：五十九年

頁數：一六九頁

(4) 結婚生活之告白

著者：托爾斯泰夫人撰

譯者：橡木譯

出版：林白出版社

日期：五十八年

頁數：九十七頁